

# Manuscript references related to Arabic Bible translations recorded in the [Bibliography of the Arabic Bible](#)

## **Amsterdam, Amsterdam University Library (1)**

III. E. 20

## **Beirut, Bibliothèque Orientale (15)**

419, 429, 63, 64, Ar. 552, Ms. 419, Or. 1358, Or. 419, Or. 430, Or. 432, Or. 433, Or. 434, Or. 435, Or. 436, Or. 441

## **Beirut, St. Joseph Library (11)**

Bible 1, Bible 10, Bible 2, Bible 3, Bible 4, Bible 5, Bible 6, Bible 7, Bible 8, Bible 9, Commentary 11-25

## **Berlin, BBAW-GCS (3)**

Akz.-Nr. 481/196, Akz.-Nr. 481/26, Akz.-Nr. 481/27

## **Berlin, Staatsbibliothek (26)**

Violet Fragment, Copt. 191, Copt. 396, Df. 42, Diez A 41, Diez A fol. 41, Diez A oct. 162, Diez A quart. 106, Diez quart. 106, Do. 162, Dq. 106, Mss. Orient. Fol. 1320, Mss. Orient. Fol. 534, Oct. Diez. 162, Or. Fol. 534, Or. Folio 115, Or. Folio 116, Or. Oct. 1108, Or. Quart. 1082, Or. Quart. 2101, Or. Quart. 612, Or. Quart. 828, Or. Quart. 943, Petermann I 3, Spreng. 30, WE. 184

## **Bern, Bürgerbibliothek (1)**

Cod. 686

## **Birmingham, Birmingham University Library (24)**

Chr. Arab. 10, Chr. Arab. 7, Chr. Arab. Add. 137, Chr. Arab. Add. 155, Chr. Arab. Add. 222, Chr. Arab. Add. 271, Mingana 256 (Kol. 511), Mingana, Chr. Ar. 103, Mingana, Chr. Ar. 121, Mingana, Chr. Ar. 170 (= Chr. Add. 140), Mingana, Chr. Ar. 233 (= Chr. Add. 136), Mingana, Chr. Ar. 4, Mingana, Chr. Ar. 431, Mingana, Chr. Ar. 7, Mingana, Chr. Ar. Add. 136, Mingana, Chr. Ar. Add. 148, Mingana, Chr. Ar. Add. 149, Mingana, Chr. Arab. 94, Mingana, Chris. Ar. Add. 137, Mingana, Syr. 484, Syr. 256, Syr. 484 A, Syr. 607, Syr. 624

## **Borg, K II (1)**

31

## **Bryn Mawr, Bryn Mawr College Library (2)**

BV 47 (=Zurich, Or. 94), BV 69

## **Bzommar, Bibliothèque du Couvent de Bzommar (1)**

## **Cairo, Coptic Catholic Patriarchate (8)**

2-4, 3-3A, 5-1, 5-12, 5-13, 9-6, Roll 1 item 6, Roll 9 item 3

## **Cairo, Coptic Museum (53)**

Bibl. 1, Bibl. 10 A, Bibl. 100, Bibl. 101, Bibl. 102, Bibl. 106, Bibl. 107, Bibl. 108, Bibl. 11, Bibl. 147, Bibl. 2, Bibl. 3, Bibl. 5, Bibl. 62, Bibl. 7, Bibl. 70, Bibl. 75, Bibl. 75 (pp. 412-413, pls. 6-7), Bibl. 8, Bibl. 84, Bibl. 87, Bibl. 90, Bibl. 90 (p. 215, pl. 8), Bibl. 90 (pp. 410-411, pls. 4-5), Bibl. 91, Bibl. 91 (pls. 26 and 27), Bibl. 92 (pls. 21, 22, 23, 33 and 34), Bibl. 93, Bibl. 94, Bibl. 94 (p. 128, pls. 15-16), Bibl. 94 (p. 205, pl. 8), Bibl. 94 (p. 408-), Bibl. 94 (pl. 5), Bibl. 94 (pls. 84 and 137), Bibl. 95 (pl. 102), Bibl. 96, Bibl. 97, Bibl. 99, Bibl. B, Bible 38, Bible 54, Bible Sbath 1017, Hist. 485, New 150 (E), New 458 (Q), New 465 (I), New 57 (A), New 63 (B), New 6421 (R)/(U), New 6430 (C), New 6437 (E), Theol. 193, Theol. 839

## **Cairo, Coptic Orthodox Patriarchate (183)**

202, 608, 666, Bibl. 1, Bibl. 13, Bibl. 136 (=Joose E), Bibl. 14, Bibl. 15, Bibl. 16, Bibl. 17, Bibl. 18, Bibl. 183, Bibl. 184, Bibl. 185, Bibl. 19, Bibl. 196, Bibl. 2, Bibl. 20, Bibl. 202, Bibl. 21, Bibl. 22, Bibl. 23, Bibl. 24, Bibl. 25, Bibl. 26, Bibl. 27, Bibl. 28, Bibl. 29, Bibl. 3, Bibl. 30, Bibl. 31, Bibl. 32, Bibl. 33, Bibl. 34, Bibl. 35, Bibl. 36, Bibl. 37, Bibl. 38, Bibl. 4, Bibl. 41, Bibl. 42, Bibl. 43, Bibl. 44, Bibl. 45, Bibl. 47, Bibl. 48, Bibl. 49, Bibl. 5, Bibl. 50, Bibl. 51, Bibl. 53, Bibl. 54, Bibl. 55, Bibl. 56, Bibl. 57, Bibl. 6, Bibl. 74, Bibl. 75, Bibl. 76, Bibl. 77, Bibl. 78, Bibl. 83, Bibl. 86, Bibl. 87, Bibl. 89, Bible 100, Bible 101, Bible 102, Bible 104, Bible 105, Bible 106, Bible 107, Bible 108, Bible 109, Bible 110, Bible 111, Bible 112, Bible 113, Bible 114, Bible 115, Bible 117, Bible 119, Bible 122, Bible 13, Bible 130, Bible 131, Bible 132, Bible 133, Bible 137, Bible 141, Bible 142, Bible 143, Bible 144, Bible 146, Bible 147, Bible 148, Bible 149, Bible 150, Bible 151, Bible 152, Bible 153, Bible 154, Bible 155, Bible 156, Bible 157, Bible 158, Bible 159, Bible 160, Bible 161, Bible 162, Bible 163, Bible 164, Bible 165, Bible 166, Bible 167, Bible 168, Bible 169, Bible 170, Bible 171, Bible 173, Bible 174, Bible 178, Bible 179, Bible 193, Bible 194, Bible 195, Bible 196, Bible 198, Bible 207, Bible 208, Bible 21, Bible 213, Bible 214, Bible 215, Bible 254, Bible 26, Bible 260, Bible 29, Bible 32, Bible 328, Bible 338, Bible 34, Bible 45, Bible 46, Bible 55, Bible 60, Bible 61, Bible 64, Bible 65, Bible 67, Bible 68, Bible 7, Bible 70, Bible 71, Bible 73, Bible 74, Bible 77, Bible 78, Bible 79, Bible 8, Bible 80, Bible 81, Bible 82, Bible 84, Bible 86, Bible 87, Bible 88, Bible 89, Bible 9, Bible 93, Bible 99, Hist. 54, New 469, New 56, New 61, Theo. 20, Theol. 209 (Saimaika 238), Theol. 215, Theol. 23, Theol. 286, Theol. 3, Theol. 5, Theol. 76

## **Cairo, Franciscan Center of Christian Oriental Studies (6)**

Ar. Christ. 12, Ar. Christ. 16, Ar. Christ. 186, Ar. Christ. 5, Ar. Christ. 79, Ar. Christ. 9

## **Cairo, Mar Menas (1)**

Bibl. 1

## **Cambridge, Cambridge University Library (99)**

45, Add. 1045, Add. 1860, Add. 1905, Add. 2621, Add. 3044, Add. 3212, Add. 3213, Add. 3216, Add. 3226, Add. 3289, Add. 3508, Add. 714, Add. Y 9, Dd. 15.4, Gg. 5.27, Gg. 5.33, Jacques Mosseri Collection, III. 121, Kk. 6.3, MS T-S AS 140.31, Mosseri vi. 45, Or. 1287, Or. 193, Or. 643 (8), Or. 929, T-S 10 K 20.10, T-S 10C2.2, T-S 16.316, T-S 16.317, T-S Ar. 19.152, T-S Ar. 1a.136, T-S Ar. 1a.140, T-S Ar. 1a.152, T-S Ar. 1a.4, T-S Ar. 1a.44, T-S Ar. 1a.55, T-S Ar. 1b.65, T-S Ar. 1b.98, T-S Ar. 21.141, T-S Ar. 21.183, T-S Ar. 21.21, T-S Ar. 22.9, T-S Ar. 23.6, T-S Ar. 24.178, T-S Ar. 24.27, T-S Ar. 26.1, T-S Ar. 27.105, T-S Ar. 27.6, T-S Ar. 28.116, T-S Ar. 28.154, T-S Ar. 28.168, T-S Ar. 28.17, T-S Ar. 28.24, T-S Ar. 31.202, T-S Ar. 31.211, T-S Ar. 31.231, T-S Ar. 31.3, 184, T-S Ar. 31.39, T-S Ar. 32.1, T-S Ar. 40.2, T-S Ar. 41.122, T-S Ar. 41.129, T-S Ar. 41.18, T-S Ar. 42.148, T-S Ar. 5.7, T-S Ar. 53.8, T-S

Misc 36.134, T-S Misc. 36.208 (< T-S Loan 208), T-S NS 261.17, T-S NS 261.43, T-S NS 261.59, T-S NS 261.62, T-S NS 261.63, T-S NS 261.67, T-S NS 261.8, T-S NS 261.minute, T-S NS 263.118, T-S NS 263.34, T-S NS 293.12, T-S NS 297.258, T-S NS 297.259, T-S NS 303.38, T-S NS 303.43, T-S NS 327.128, T-S NS 327.92, T-S NS 329.766, T-S NS 341, Taylor-Schechter Collection, E2.111, Taylor-Schechter Collection, Ar. 18 (2).132, Taylor-Schechter Collection, Ar. 22.51, Taylor-Schechter Collection, Ar. 26.15, Taylor-Schechter Collection, Ar. 27.57, Taylor-Schechter Collection, Ar. 46.227, Taylor-Schechter Collection, Fi( 2).9, Taylor-Schechter Collection, Misc. 6.174, Taylor-Schechter Collection, NS 186.25, Taylor-Schechter Collection, NS 186.35, Taylor-Schechter Collection, NS 262.15, Taylor-Schechter Collection, NS 318.72

### **Cambridge, Girton College (2)**

11, 8

### **Cambridge, Trinity College (7)**

F 12 109, F 12 109 (=Loewe 24), F 12 110 (=Loewe 25), F 12 115, F 12 118, F 12 118 (=Loewe 37), F. 12.109

### **Cambridge, Westminster College (2)**

Arabica I. 120, R. 15.1

### **Charfeh, Bibliothèque patriarcale du monastère syro-catholique (12)**

Ar. 1/1, Ar. 1/2, Ar. 1/4, Ar. 2/10, Ar. 2/11, Ar. 2/16, Ar. 2/17, Ar. 2/18, Ar. 2/8, Ar. 2/9, Syr. 2/16, Syr. 2/17

### **Copenhagen, Royal Library (4)**

Ar. 75, Ar. 76, Or. 19, Or. 76

### **Damascus, Dar al-Watha'iq (1)**

229/23

### **Damascus, Syrian Orthodox Patriarchate (1)**

1/18

### **Dayr Abū Maqār (8)**

Bibl. 1, Bibl. 12, Bibl. 16, Bibl. 3, Bibl. 4, Bibl. 7, Bibl. 8., Bibl. 9

### **Dayr Mar ʿAbda Harharaya (2)**

3, 4

### **Diyārbakr, Meryem Ana (8)**

1/17, 1/18, 144, 22, 261, 272, 4, 5

### **Dublin, Trinity College Library (2)**

MS 1509 (=B.5.16 / MS 1677 / Ussher), MS 1531

## **East Lansing, Michigan State University Library (2)**

Chamberlain-Warren 10262, Chamberlain-Warren 2478a

## **Fes, Al-Qarawiyyin University Library (1)**

Cod. 730

## **Florence, Biblioteca Medicea Laurenziana (22)**

Or. 112, Or. 112 (formerly 21), Or. 112 (olim 21), Or. 14, Or. 2, Or. 226, Or. 24, Or. 3, Or. 32, Or. 387, Or. 387 (p. 13, pl. 1), Or. 387 (p. 317, pl. 7), Or. 57, Or. 57 (formerly 12), Or. 57 (olim 12), Or. 59, Or. 61, Or. 77 (formerly 15), Or. 77 (olim 15), Or. 78 (formerly 18), Or. 9, Or. 9 (formerly Or. 4)

## **Florence, Biblioteca Nazionale Centrale (1)**

CL. III. 66

## **Gotha, Forschungsbibliothek (1)**

Ar. 1088

## **Göttingen, Göttingen University (5)**

Ar. 102, Ar. 129, Ar. 129b, Or. 125/5, Or. 125/6

## **Groningen, Groningen University Library (1)**

460

## **Halle, Archiv der Franckeschen Stiftungen (1)**

Q 81

## **Hamburg, Staats- und Universitätsbibliothek (3)**

Frag. copt. Suppl. 26, Or. 19, Or. 27

## **Heidelberg, Institut für Papyrologie (1)**

P. Heid. Inv. Arab. 438a-d

## **Istanbul, Aya Sofia (1)**

3367

## **Istanbul, Süleymaniye (1)**

Carullah 3

## **Istanbul, Topkapı Sarayı Library (10)**

3523, 3524, Ahmet III 3159, Ahmet III 3519, Ahmet III 3519 (p. 20, pls. 6-7), Ahmet III 3519 (p. 335, pl. 29), Ahmet III 3519 (various plates), Ahmet III 3522, Ahmet III 3523, Ahmet III 3524

## **Jerusalem, Ben Zvi Institute (3)**

7001, 7002, 7055

**Jerusalem, Greek Monastery (1)**

Cod. 1

**Jerusalem, Greek Patriarchate (1)**

Ar. 9

**Jerusalem, National Library of Israel (3)**

Sam. 2° 1, Sam. 8° 38, Sam. 8° 46

**Jerusalem, Orthodox Patriarchate (10)**

Ar. 103, Ar. 119, Ar. 135, Ar. 194, Ar. 207, Ar. 213, Ar. 220, Ar. 235, Ar. 36, Ar. 72

**Jerusalem, St. Anne (1)**

33

**Jerusalem, St. James Monastery (1)**

121

**Jerusalem, St. Mark's Monastery (1)**

263

**Joun, L'Ordre Basilien du Saint-Sauveur (1)**

224

**Karlsruhe, Badische Landesbibliothek (1)**

Df. 118

**Kiel, Universitätsbibliothek (1)**

Ms. 14

**Lebanon, Sherfeh (1)**

Ar. 1/2

**Leiden, University of Leiden Library (36)**

Acad. 2, Cod. Or. 4750, Or. 1222, Or. 14238, Or. 14447, Or. 1571, Or. 1571 (p. 318, pl. 9; p. 319, pl. 10; p. 321, pl. 13; p. 325, pl. 17; p. 327, pl. 19; p. 3287, pl. 20; p. 329, pls. 22-23), Or. 2083, Or. 214 (=Cod. 214 Scaliger), Or. 215, Or. 217, Or. 217 (=Cod. 217 Scaliger), Or. 223, Or. 225, Or. 230, Or. 230 (Scaliger Arab. 230), Or. 2348, Or. 236, Or. 2364, Or. 2376 (Cod. 225 Scaliger), Or. 2377 (Cod. 1571), Or. 2378, Or. 2380, Or. 239 (Scalinger 239), Or. 243, Or. 243 (l.6), Or. 377, Or. 377 (Warner 377), Or. 454, Or. 4750 (=Warner 12), Scaliger. 218, Scaliger. 223, Scaliger. 225, Scaliger. 255, Warn. 561, Warn. 619

## **Leipzig, Universitätsbibliothek Leipzig (14)**

Cod. 1059, Cod. Or. 1059, Cod. Tisch. 31, Cod. Tisch. 37, Tisch. 12, Tischend. 31, Tischend. XII, Vollers 1057—05, olim SS 281—05, Vollers 1058 (=Cod. Tisch. 37), Vollers 1058-01 (=Cod. Tisch. 37A), Vollers 1058-02 (=Cod. Tisch. 37B), Vollers 1059 (=Codex Tischendorf 31B), Vollers 1059A (Cod. Tisch. 31A), Vollers 1059B (Cod. Tisch. 31B)

## **Léon, Archive of the Cathedral of Leon (3)**

Cod. 1026, Cod. 35 (=Escorial, Ms. H, IV, 10), Cod. 35 (=MS: Madrid, Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, Ms. H, IV, 10)

## **Léon, Cathedral of Léon (1)**

Cod. 35

## **London, British Library (177)**

280A, Add. 11,856, Add. 11850, Add. 11855, Add. 11856, Add. 11856 (p. 19, pl. 5), Add. 11856 (p. 58, pl. 8b), Add. 14,467, Add. 14425, Add. 17,224, Add. 17193, Add. 17553, Add. 19011, Add. 26116, Add. 27298, Add. 30851, Add. 9060, Add. 9061, Ar. suppl. 5, Arundel 19, Arundel 20, Arundel Or. 15, Arundel Or. 19, Arundel Or. 7, Copt. 725, Copt. 729, Harl. 5474, Harl. 5475, Harl. 5505, Harl. 5505 (cited as 5503!), Harl. 5786, Harley 5474, Harley 5786, Or. 1001, Or. 10318, Or. 1041, Or. 10754, Or. 10777, Or. 10822, Or. 10831, Or. 10835, Or. 10839, Or. 1240, Or. 1242, Or. 1242 (4), Or. 1302, Or. 1314, Or. 1315, Or. 1316, Or. 1316 (pls. VI, XV, 30, 89, 94, 99, 104, 109, 110, 111, 119, 124, 132, 141, 142, and 155), Or. 1317, Or. 1317 (pl. 93), Or. 1318, Or. 1319, Or. 1326, Or. 1327, Or. 1327 (p. 55, pl. 28), Or. 1328, Or. 1329, Or. 1330, Or. 1336, Or. 1441, Or. 1446, Or. 1450, Or. 1475, Or. 1476, Or. 15549, Or. 2211, Or. 2291, Or. 2398, Or. 2399, Or. 2400, Or. 2401, Or. 2402, Or. 2403, Or. 2404, Or. 2445, Or. 2461, Or. 2462, Or. 2463, Or. 2464, Or. 2465, Or. 2466, Or. 2467, Or. 2468, Or. 2469, Or. 2470, Or. 2473, Or. 2474, Or. 2475, Or. 2477, Or. 2478, Or. 2479, Or. 2480, Or. 2491, Or. 2492, Or. 2493, Or. 2494, Or. 2496, Or. 2497, Or. 2498, Or. 2501, Or. 2502, Or. 2503, Or. 2504, Or. 2505, Or. 2506, Or. 2507, Or. 2509, Or. 2510, Or. 2511, Or. 2512, Or. 2513, Or. 2515, Or. 2516, Or. 2517, Or. 2517 (incorrectly referenced as 2520 on p. 143 and again in fn. 24), Or. 2518, Or. 2520, Or. 2521, Or. 2524, Or. 2544, Or. 2545, Or. 2546, Or. 2547, Or. 2548, Or. 2549, Or. 2550, Or. 2551, Or. 2552, Or. 2553, Or. 2554, Or. 2556, Or. 2557, Or. 2559, Or. 2560, Or. 2561, Or. 2562, Or. 2563, Or. 2578, Or. 2579, Or. 2580, Or. 2581A, Or. 2581b, Or. 2582, Or. 2598, Or. 2688, Or. 3382, Or. 3383, Or. 3706, Or. 4201, Or. 422, Or. 422 (Copt. 712), Or. 424, Or. 425, Or. 426, Or. 4950, Or. 5019, Or. 5036, Or. 5062, Or. 5503, Or. 5505, Or. 5559, Or. 5560c, Or. 5562 B.1, Or. 5562.A, Or. 5562a, Or. 5563D.28, Or. 5918, Or. 6, Or. 7562, Or. 8605, Or. 8612, Or. 8738, Or. 8745, Rich 7204, Sloane 1796

## **London, India Office (1)**

Islamic 1280

## **London, Library of the School of Oriental and African Studies (1)**

14086

## **Lucca, Lucca National Library (1)**

803

## **Madrid, Biblioteca Nacional de España (5)**

10.031, Cod. 4971, Or. 3484, Or. 4971, Vit 13.1

## **Madrid, Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial (3)**

Codex Ar. 1625, Codex Ar. 1626, Codex Ar. 1857

### **Manchester, John Rylands Library (20)**

8254.1, 8254.18, A698, L563 (26), Ar. 2, B 4364, B 5274, Copt. 418, Copt. 419, Copt. 420, G 38, L 126+182, Sam. 2, Sam. 3, Sam. 33 (= Gaster 1861), Sam. 376 (formerly Sassoon 404), Sam. 38 (= Gaster 814), Sam. 39 (= Gaster 1135), Sam. 40 (= Gaster 1883), Sam. 73 (= Gaster 2106/3)

### **Manchester, Manchester University (1)**

Or. 9

### **Mardin, Chaldean Cathedral (1)**

56 (=89; 12.4)

### **Milan, Biblioteca Ambrosiana (12)**

95, C58, X200 sup., Ar. 47, B 20 inf. A, C 48 Inf., C 58 inf., Cod. & 120 sup., E. 95, Eth. 6, Hammer 84, Hammer 88

### **Modena, Biblioteca Estense (1)**

I. D. 8

### **Mor Mattay, Syrian-Orthodox Monastery (1)**

1

### **Moscow, Library of the Holy Synod (1)**

Ms. 139

### **Moscow, Moscow State Library (3)**

432, Ms. 432, Ms. 432 (given incorrectly as Leningrad, Ms. 432)

### **Mosul, Dominican Friars of Mosul (1)**

391

### **Munich, Bavarian State Library (15)**

Ar. 1071, Ar. 233, Ar. 234, Ar. 235, Ar. 238, Ar. 920, Cod. Arab. 238, Cod.ar. 238, Cod.arab. 1071, Cod.arab. 122b, Cod.arab. 233 (pp. 56-57), Cod.arab. 234, Cod.arab. 236 (pp. 58-59), Cod.arab. 238, Cod.arab. 238 (no. 56)

### **Nablus, Samaritan Synagogue (6)**

15, 18, 20, 4, 6, 8

### **Naples, Biblioteca nazionale Vittorio Emanuele III (2)**

Ar. 3, Gr. 20

### **New York, Jewish Theological Seminary (39)**

3323, 3336, 3338, 3361 (ENA 112), 9334(?) ("The Sulzberger MS."), Adler 1352, Adler 1808, Adler Collection, 2445.21, Adler Collection, 2697.17, Adler Collection, 2697.18, Adler Collection, 2711.44, Adler Collection, 2984.7, Adler Collection, 3180.11, ENA 100, ENA 101, ENA 102, ENA 103, ENA 114, ENA 1651, ENA 1752, ENA 219, ENA 2570.1, ENA 2778, ENA 2903, ENA 2991, ENA 3110, ENA 3184, ENA 3356, ENA 3357, ENA 3753, ENA 3913, ENA 397, ENA 94, ENA 95, ENA 96, ENA 96A, ENA 97, Lutzki 154, Micr. 3336

## **Nikosia, Mahmud II Library (1)**

M377

## **Oxford, Bodleian Libraries (98)**

Ar. e. 163 (= Joose O), Ar. e. 163 (=Joose O), Arch. C7, Arch. Seld. 3202 A.69, Arch. Seld. 67, Arch. Seld. A. 66, Arch. Seld. A. 67, Arch. Seld. A. 68, Arch. Seld. A. 70, Arch. Seld. B. 50 sup., Bodl. 265, Bodl. 299, Bodl. 447, Canon. Orient. 115, Canonic. Or. 129, Copt. Uri 2 (Maresch. 31), Copt. c. 3, Fraser 257, Fraser (Or.) 257, Heb. c. 19/3, Heb. d. 39, Heb. d. 56, Heb. d. 64, Hunt. 112, Hunt. 118, Hunt. 17, Hunt. 17 (p. 131, pls. 17-18), Hunt. 17 (p. 18, pl. 4), Hunt. 17 (pls. II, IV, XI, 97, and 101), Hunt. 186, Hunt. 206, Hunt. 238, Hunt. 260, Hunt. 33, Hunt. 363, Hunt. 366, Hunt. 424, Hunt. 43, Hunt. 511, Hunt. 573, Hunt. 84, Laud. A 146, Laud. A 147, Laud. Or. 135, Laud. Or. 191, Laud. Or. 24, Laud. Or. 243 (formerly A 146), Laud. Or. 243 (olim Laud. A 146), Laud. Or. 258 (formerly A 147), Laud. Or. 258 (olim Laud. A 147), Laud. Or. 272 (formerly Laud. A 182), Laud. Or. 272 (olim Laud. A 182), March 440, Maresc. 139, Marsh. 167, Marsh. 175, Marsh. 426, Marsh. 575, Marsh. 88, Marsh. Or. 6 (pls. 17 and 40), Nicoll. 49, Opp. Add. Quart. 165, Opp. Add. Quart. 166, Opp. Add. Quart. 168, Opp. Add. Quart. 169, Opp. Add. Quart. 99, Opp. Add. fol. 25, Opp. Add. fol. 64, Or. 139, Or. 251, Or. 270, Or. 324, Or. 333, Or. 345, Or. 350, Or. 461, Or. 493, Or. 712, Pacocke 136, Pacocke 148, Pacocke 256, Pacocke 32, Poc. 219, Poc. 281, Poc. 285, Poc. 289, Poc. 395, Poc. 395-396, Poc. 396, Poc. 70, Sam. B. 2, Sam. B. 3, Sam. B. 6, Sam. C. 2, Sam. C. 4, Seld. 3202, A. 69, Uri. 24, Uri. 359

## **Oxford, Bodleian Library (6)**

Ar. 299 (Christ. Nicoll 15), Ar. e. 63, Hunt. 118 (Christ. Uri 25), Or. 251, Poc. 289, Sam. C. 4

## **Oxford, New College Library (1)**

335

## **Oxford, Queen's College Library (1)**

351

## **Paris, Alliance Israélite universelle (2)**

XI. 45, v.B. 55

## **Paris, Bibliothèque nationale de France (100)**

Anc. F. 27, Ar. 1, Ar. 10, Ar. 107, Ar. 11, Ar. 12, Ar. 12 (p. 216, pl. 28), Ar. 12 (p. 57), Ar. 13, Ar. 132, Ar. 14, Ar. 144, Ar. 15, Ar. 153, Ar. 158, Ar. 16, Ar. 17, Ar. 1906, Ar. 2, Ar. 22, Ar. 23, Ar. 24, Ar. 25, Ar. 287, Ar. 3, Ar. 4, Ar. 42, Ar. 4522, Ar. 4759, Ar. 4785, Ar. 4900, Ar. 5, Ar. 50, Ar. 51, Ar. 5255, Ar. 53, Ar. 54, Ar. 56, Ar. 57, Ar. 58, Ar. 6, Ar. 60, Ar. 61, Ar. 62, Ar. 6274, Ar. 6280, Ar. 63, Ar. 64, Ar. 65, Ar. 66, Ar. 67, Ar. 6725, Ar. 7, Ar. 8, Ar. 8 (= Ancien fonds 12), Ar. 80, Ar. 9, Coisl. 239, Copt. 1, Copt. 1, Copt. 13, Copt. 13 (pls. XIV, XVI, XVII, XVIII, 120, 125, 129, 133, 135, 136, and 143), Copt. 14, Copt. 14 A, Copt. 16, Copt. 17, Copt. 2, Copt. 2 (pl. 37), Copt. 64, Copt. 96, Or. 6725, Sam. 5 (= Ancien fonds 1), Suppl. Grec. 911, Suppl. Ar. 27 (Coisl. 239), Suppl. Grec. 911, Syr. 378, Syr. 4, Syr. 42, Syr. 50, Syr. 55, Syr. 6, héb. 277, héb. 278, héb. 279, héb. 280, héb. 281, héb. 282, héb. 283, héb. 284, héb. 286, héb. 286-89, héb. 287, héb. 288, héb. 289, héb. 290, héb. 291, héb. 292, héb. 293, héb. 294,



héb. 295

**Paris, Institut Catholique (4)**

Copt. Ar. 1, Copt. Ar. 1 , Copt.-Ar. 1, Copt.-Ar. 1

**Prague, Jewish Museum (1)**

356

**Princeton, University Library (3)**

Garret, Ar. 3916, Garret, Ar. 3926, Garrett Sam. 27

**Rome, Bibl. Angelica (1)**

Coptic 4

**Rome, Biblioteca Casanatense (6)**

169, 2023, 2039, 2108, 2309, Ar.-Karsh. 2

**Rome, Biblioteca Nazionale Centrale (2)**

Or. 14, Or. 84

**Rome, Casanatense (2)**

169, Ar.-Carsh. 2

**Rouen, Bibliothèque municipale (1)**

1477 (= Or. 3)

**Saidanaya (1)**

14

**Saint Petersburg, Institute of Oriental Studies (3)**

C 38, MS B051, MS B220

**Saint Petersburg, National Library of Russia (3)**

Evr.-Arab. I 4002, Evr.-Arab. I 4003, Yevr.-Arab. I 298 (433)

**Saint Petersburg, State Library (1)**

432

**Sinai, St. Catherine's Monastery (151)**

, Ar. 1, Ar. 10, Ar. 100, Ar. 101, Ar. 102, Ar. 103, Ar. 104, Ar. 104 (p. 41, pl. 21), Ar. 105, Ar. 106, Ar. 106 (pp. 11-12, pl. 7), Ar. 107, Ar. 108, Ar. 109, Ar. 11, Ar. 110, Ar. 111, Ar. 112, Ar. 113, Ar. 114, Ar. 115, Ar. 116, Ar. 12, Ar. 122 (pp. 33-34, pl. 17), Ar. 146, Ar. 147, Ar. 151, Ar. 154, Ar. 155, Ar. 156, Ar. 157, Ar. 158, Ar. 159, Ar. 160, Ar. 161, Ar. 165, Ar. 166, Ar. 167, Ar. 168, Ar. 18, Ar. 2, Ar. 21, Ar. 22, Ar. 3, Ar. 30, Ar. 309, Ar. 310, Ar. 32, Ar. 330, Ar. 397, Ar. 398, Ar. 4, Ar. 431, Ar. 436, Ar. 441, Ar.

448, Ar. 469, Ar. 483, Ar. 489, Ar. 50, Ar. 500, Ar. 513, Ar. 514, Ar. 517, Ar. 535, Ar. 539, Ar. 54, Ar. 542, Ar. 553, Ar. 556, Ar. 580, Ar. 588, Ar. 589, Ar. 595, Ar. 597, Ar. 628, Ar. 68, Ar. 69, Ar. 69 (p. 13, pl. 8), Ar. 7, Ar. 70, Ar. 71, Ar. 72, Ar. 73, Ar. 74, Ar. 75, Ar. 76, Ar. 77, Ar. 78, Ar. 79, Ar. 8, Ar. 80, Ar. 81, Ar. 82, Ar. 82 (pp. 23-24, pl. 12), Ar. 83, Ar. 84, Ar. 86, Ar. 87, Ar. 88, Ar. 89, Ar. 9, Ar. 90, Ar. 91, Ar. 91 (p. 49, pl. 25), Ar. 92, Ar. 93, Ar. 94, Ar. 95, Ar. 95 (p. 37, pl. 19), Ar. 97, Ar. 97 (p. 19, pl. 10), Ar. 98, Ar. 99, Ar. 99 (pp. 45-48, pls. 23 and 24), Ar. NF Parch. 14, Ar. NF Parch. 15, Ar. NF Parch. 16, Ar. NF Parch. 18, Ar. NF Parch. 24, Ar. NF Parch. 28, Ar. NF Parch. 36, Ar. NF Parch. 4, Ar. NF Parch. 44, Ar. NF Parch. 5, Ar. NF Parch. 54, Ar. NF Parch. 6, Ar. NF Parch. 63, Ar. NF Parch. 64, Ar. NF Parch. 7, Ar. NF Parch. 8, Ar. NF. Pap. 51, Ar. NF. Pap. 61, Ar. NF. Pap. 62, Ar. NF. Pap. 9, Ar. Parch. 15, Gr. 32, Gr. 34, Gr. 35, Gr. 36, Gr. NF. MG 2, Gr. NF. Pap. 35, Gr. NF. Parch. 40, Gr. NF. Parch. 52, Gr. NF. Parch. 60, Greek 34, Greek 35, Greek 36, Harris 9, NF. Ar. Perg. 40

## **St. Andrews, University Library (1)**

14

## **St. Macarius (2)**

Hag. 38, Hag. 44

## **St. Petersburg, Imperial Library (1)**

Cod. 226

## **St. Petersburg, Institute of Oriental Manuscripts (16)**

A 140, A 143, A 187, B 221, B 28, B 365, B 51, B 60, B 625, C 41, C 72, C 867, D 226, D 226/3, D 228, D. 226

## **St. Petersburg, Institute of Oriental Studies (1)**

B 222

## **St. Petersburg, National Library of Russia (305)**

, , unidentified Gospel manuscript, =Gregory 137, A.N.S. 263, A.N.S. 327, A.N.S. 327 (pl. 8), Antonin B 109, Ar. N.S. 232, Arab.-Evr. 70, Arab.-Evr. I 1395, Arab.-Evr. I 1396, Arab.-Evr. I 1405, Arab.-Evr. I 1409, Arab.-Evr. I 1430, Arab.-Evr. I 149, Arab.-Evr. I 1843, Arab.-Evr. I 1845, Arab.-Evr. I 1934, Arab.-Evr. I 207, Arab.-Evr. I 208, Arab.-Evr. I 2582, Arab.-Evr. I 2635, Arab.-Evr. I 324, Arab.-Evr. I 3340, Arab.-Evr. I 3341, Arab.-Evr. I 3342, Arab.-Evr. I 3355, Arab.-Evr. I 3675, Arab.-Evr. I 3710, Arab.-Evr. I 3806, Arab.-Evr. I 3812, Arab.-Evr. I 4050, Arab.-Evr. I 4250, Arab.-Evr. I 4321, Arab.-Evr. I 4894, Arab.-Evr. II 3211, Arab.-Evr. II 3284, Arab.-Evr. II 3345, Arab.-Evr. IV 76, D 226, Ebr. II C 1, Evr. I 1755, Evr. I 1779, Evr. I 1780, Evr. I 1781, Evr. I 217, Evr. I 2288, Evr. I 2294, Evr. I 231, Evr. I 232, Evr. I 2333, Evr. I 2385, Evr. I 240, Evr. I 2401, Evr. I 2402, Evr. I 241, Evr. I 2442, Evr. I 2608, Evr. I 2623, Evr. I 2642, Evr. I 2661, Evr. I 2663, Evr. I 2666, Evr. I 2673, Evr. I 2726, Evr. I 2729, Evr. I 273, Evr. I 2889, Evr. I 2923, Evr. I 2957, Evr. I 4470, Evr. I 4471, Evr. I 4472, Evr. I 4473, Evr. I 4475, Evr. I 4476, Evr. I 4482, Evr. I 4494, Evr. I 4496, Evr. I 4497, Evr. I 4505, Evr. I 4506, Evr. I 554, Evr. I 555, Evr. I 556, Evr. I 559, Evr. I 560, Evr. I 564, Evr. I 567, Evr. I 568, Evr. I 569, Evr. I 576, Evr. I 577, Evr. I 578, Evr. I 599, Evr. I 604, Evr. I 605, Evr. II 104, Evr. II 1074, Evr. II 108, Evr. II 109, Evr. II 110, Evr. II 142, Evr. II 246, Evr. II 29, Evr. II 3295, Evr. II 3324, Evr. II 3350, Evr. II 402, Evr. II 587, Evr. II 625, Evr. II 627, Evr. II 632, Evr. II 634, Evr. II 636, Evr. II 645, Evr. II 649, Evr. II 652, Evr. II 661, Evr. II 712, Evr. II A 113, Evr. II C , Evr. II C 1, Evr. II C 1/2, Evr. II C 521-22, Evr.-Arab. I 1092, Evr.-Arab. I 111, Evr.-Arab. I 123, Evr.-Arab. I 129, Evr.-Arab. I 1335, Evr.-Arab. I 1343, Evr.-Arab. I 1345, Evr.-Arab. I 135, Evr.-Arab. I 136, Evr.-Arab. I 1410, Evr.-Arab. I 142, Evr.-Arab. I 1427, Evr.-Arab. I 1458, Evr.-Arab. I 1535, Evr.-Arab. I 1686, Evr.-Arab. I 1687, Evr.-Arab. I 17, Evr.-Arab. I 171, Evr.-Arab. I 1754, Evr.-Arab. I 1756, Evr.-Arab. I 1759, Evr.-Arab. I 19, Evr.-Arab. I 1909, Evr.-Arab. I 20, Evr.-Arab. I 207, Evr.-Arab. I 208, Evr.-Arab. I 21, Evr.-Arab. I 2136, Evr.-Arab. I 22, Evr.-Arab. I

23, Evr.-Arab. I 2351, Evr.-Arab. I 2374, Evr.-Arab. I 2406, Evr.-Arab. I 241, Evr.-Arab. I 2437, Evr.-Arab. I 2441, Evr.-Arab. I 2447, Evr.-Arab. I 2451, Evr.-Arab. I 2475, Evr.-Arab. I 2480, Evr.-Arab. I 25, Evr.-Arab. I 2504, Evr.-Arab. I 2584, Evr.-Arab. I 26, Evr.-Arab. I 2635, Evr.-Arab. I 2705, Evr.-Arab. I 272, Evr.-Arab. I 2723, Evr.-Arab. I 2788, Evr.-Arab. I 2823, Evr.-Arab. I 2946, Evr.-Arab. I 298, Evr.-Arab. I 3068, Evr.-Arab. I 313, Evr.-Arab. I 314, Evr.-Arab. I 315, Evr.-Arab. I 3181, Evr.-Arab. I 3204, Evr.-Arab. I 3209, Evr.-Arab. I 321, Evr.-Arab. I 3211, Evr.-Arab. I 3264, Evr.-Arab. I 3371, Evr.-Arab. I 3372, Evr.-Arab. I 3373, Evr.-Arab. I 3476, Evr.-Arab. I 3523, Evr.-Arab. I 3532, Evr.-Arab. I 3842, Evr.-Arab. I 3963, Evr.-Arab. I 3964, Evr.-Arab. I 4116, Evr.-Arab. I 4136, Evr.-Arab. I 4162, Evr.-Arab. I 420, Evr.-Arab. I 4228, Evr.-Arab. I 4255, Evr.-Arab. I 4380, Evr.-Arab. I 4382, Evr.-Arab. I 4423, Evr.-Arab. I 4462, Evr.-Arab. I 4466, Evr.-Arab. I 4467, Evr.-Arab. I 4468, Evr.-Arab. I 4469, Evr.-Arab. I 4478, Evr.-Arab. I 4513, Evr.-Arab. I 4519, Evr.-Arab. I 4520, Evr.-Arab. I 4522, Evr.-Arab. I 4523, Evr.-Arab. I 4524, Evr.-Arab. I 4525, Evr.-Arab. I 4526, Evr.-Arab. I 4584, Evr.-Arab. I 4602, Evr.-Arab. I 4633, Evr.-Arab. I 4634, Evr.-Arab. I 4635, Evr.-Arab. I 4760, Evr.-Arab. I 4785, Evr.-Arab. I 4826, Evr.-Arab. I 4878, Evr.-Arab. I 489, Evr.-Arab. I 556, Evr.-Arab. I 57, Evr.-Arab. I 580, Evr.-Arab. I 702, Evr.-Arab. I 81, Evr.-Arab. I 832, Evr.-Arab. I 833, Evr.-Arab. I 842, Evr.-Arab. I 845, Evr.-Arab. I 848, Evr.-Arab. I 86, Evr.-Arab. I 866, Evr.-Arab. I 871, Evr.-Arab. I 873, Evr.-Arab. I 884, Evr.-Arab. I 891, Evr.-Arab. I 893, Evr.-Arab. I 905, Evr.-Arab. I 906, Evr.-Arab. I 907, Evr.-Arab. I 923, Evr.-Arab. I 95, Evr.-Arab. II 110, Evr.-Arab. II 2821, Evr.-Arab. II 29, Evr.-Arab. II 3167, Evr.-Arab. II 3295, Evr.-Arab. II 3350, Evr.-Arab. II 3356, Evr.-Arab. II 3429, Evr.-Arab. II 896, Gr. 281, Grec 290, Or. 2, Or. 3, Sam. III 1, Sam. III 10, Sam. III 11, Sam. III 14, Sam. III 30, Sam. III 31, Sam. III 32, Sam. III 9, Sam. IIa 177, Sam. IIa 178, Sam. IIa 178.1, Sam. IIa 178.2-3, Sam. IIa 178.4, Sam. IIa 179, Sam. IIa 185, Sam. IIa 186, Sam. IIa 187, Sam. IIa 188, Sam. IIa 189, Sam. IIa 190, Sam. IIa 191, Sam. IIa 191.1, Sam. IIa 191.2-3, Sam. IIa 192, Sam. IIa 193, Sam. IIa 194, Sam. IIa 195, Sam. IIa 196, Sam. IIa 197, Sam. IIa 198, Sam. IIa 199, Sam. IIa 200, Sam. IIa 200.1, Sam. IIa 201, Sam. IIa 202, Sam. IIb 121, Sam. IIb 122, Sam. IIb 123, Sam. IIb 56, Sam. IIb 57, Sam. IIb 58, Yevr. II

## **Stockholm, National Library of Sweden (1)**

A777

## **Strasbourg, Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg (1)**

MS 4226 (Arabic 151)

## **Toledo, Regional Library of Castilla-La Mancha (1)**

Ms. 387

## **Tübingen, Tübingen University (2)**

Ar. 194, Ar. 202

## **Turin, Biblioteca di Orientalistica (1)**

Fondo Paul Kahle MS B39

## **Uppsala, University Library (1)**

I Or. 485

## **Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana (136)**

Ar. 1, Ar. 10, Ar. 106, Ar. 118, Ar. 13, Ar. 13 (p. 13, pl. 14), Ar. 14, Ar. 14 (=Joose A), Ar. 14 (=Joose A), Ar. 145, Ar. 15, Ar. 16, Ar. 17, Ar. 171, Ar. 18, Ar. 18 (p. 19, pl. 17), Ar. 2, Ar. 21, Ar. 22, Ar. 23, Ar. 28, Ar. 3, Ar. 30, Ar. 31, Ar. 33, Ar. 399, Ar. 4, Ar. 406, Ar. 433, Ar. 445, Ar. 448, Ar. 449, Ar. 462, Ar. 465, Ar. 466, Ar. 467, Ar. 468, Ar. 491, Ar. 495, Ar. 5, Ar. 501, Ar. 503, Ar. 513, Ar. 517, Ar. 525, Ar. 557, Ar. 559, Ar. 568, Ar. 581, Ar. 589, Ar. 603, Ar. 605, Ar. 609, Ar. 610, Ar. 645, Ar. 694, Ar. 71, Ar.

788, Ar. 9, Ar. 95, Barb. Or. 2, Barb.or. 1 , Barb.or. 2 (p. 49, pl. 45), Barberini Or. 1, Barberini Or. 2, Borg. Ar. 129, Borg. Ar. 150, Borg. Ar. 154, Borg. Ar. 201, Borg. Ar. 203, Borg. Ar. 226, Borg. Ar. 239, Borg. Ar. 250 (=Joose B), Borg. Ar. 250 (=Joose B), Borg. Ar. 28, Borg. Ar. 34, Borg. Ar. 48, Borg. Ar. 5?, Borg. Ar. 63, Borg. Ar. 67, Borg. Ar. 71, Borg. Ar. 95, Borg. Copt. 51, Borg. Copt. 71, Borg. Sir. 49, Borg. Syr. 28, Borg. Syr. 47, Borg. Syr. 49, Borg.ar. 129, Borg.ar. 129 (no. 68), Borg.ar. 250 (=Joose B), Borg.ar. 67, Borg.ar. 71, Borg.ar. 95, Cop. 2, Cop. 3, Cop. 4, Copt. 1, Copt. 10, Copt. 11, Copt. 12, Copt. 12 (pl. 14), Copt. 13, Copt. 14, Copt. 2, Copt. 3, Copt. 4, Copt. 8, Copt. 8 (pls. 95 and 100), Copt. 9, Copt. 9 (p. 132, pl. 19), Copt. 9 (p. 38, pl. 35), Copt. 9 (pls. V, X, XII, XIII, 18, 19, 87, and 98), Lat. 12900 (=Siguenze, Chapter of the Cathedral of Siguenze, Ms. 150), Lat. 12900 (=Sigüenze, Chapter of the Cathedral of Sigüenze, Ms. 150), Lat. 13001, Sbath 1007, Sbath 1020, Sbath 121, Sbath 1280, Sbath 27, Sbath 64, Sbath 651, Sbath 68, Sbath 776, Syr. 10, Syr. 159, Syr. 19, Syr. 197, Syr. 199, Syr. 203, Syr. 278, Syr. 407, Vat.ar. 467, Vat.ar. 468, Vat.lat. 12900 (=Sigüenze, Chapter of the Cathedral of Sigüenze, Ms. 150)

### **Venice, Biblioteca Nazionale Marciana (4)**

Gr. 539 (1), Gr. Z. 11 (379), Or. 3 (12), Or. 4 (13)

### **Venice, St. Mark (2)**

Cod. 11 (Venet. 11), Cod. 27 (Venet. 539)

### **Vienna, IKG. (1)**

24

### **Vienna, Österreichische Nationalbibliothek (11)**

9737S, A. F. 97 (545), MXT. 490, MXT. 514, MXT. 664, NF 9 (cited as Lambecii codex XLIV), NF 97, Or. 1544 (=Wiener Handschrift 43), Or. 1548, Or. 43, Papyri K 11346 Pap

### **Washington, Freer Gallery (1)**

No. 55 (p. 135, pl. 3)

### **Wolfenbüttel, Herzog August Library (3)**

Gudianus Graecus, 33, Guelf. 31 Gud. Graec., Guelf. 32 Gud. Graec.